

УДК 811.161.1'373.46:271.2

ПРАВОСЛАВНАЯ ЛЕКСИКА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

© 2011 И.К. Матей

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 14 мая 2010

Аннотация: Целью настоящего исследования является описание уровней понимания лексики тематической сферы «Православие» современными носителями русского языка.

Ключевые слова: православие, лексика, психологически реальное значение, агноним.

Abstract: The aim of this study is to describe the understanding levels of the lexis of sphere «Orthodoxy» by the modern Russian-speaking persons for whom Russian is a native language.

Key-words: an orthodoxy, lexis, psychologically real meaning, agnonym.

Изучение лексики тематической сферы «Православие» как составной части русского языка в настоящее время приобретает особую актуальность в связи с повышением частотности речевого употребления соответствующих языковых единиц и их актуализацией в языковом сознании современных носителей русского языка.

В 2009 г. – начале 2010 г. нами было проведено экспериментальное исследование, направленное на изучение особенностей восприятия православной лексики современными молодыми носителями русского языка и определение «психологически реальных» (т. е. реально существующих в языковом сознании носителей русского языка) значений слов православной сферы, функционирующих в современном русском языке (О разграничении понятий «системное», «лексикографическое» и «психологически реальное» значения слова см.: [1, 94-97]).

Для эксперимента было отобрано 30 слов, относящихся к сфере православия и представляющих различные тематические группы исследуемой лексики, в том числе такие как «храм и его части» (клирос, иконостас), «предметы богослужения» (хоругвь, просфора), «наименования лиц» (благоверный, блаженный, инок),

«основные понятия православия и христианской морали» (любовь, гордость, благодать, вера). При отборе лексических единиц учитывались значимость соответствующих реалий для православного вероисповедания и возможность наличия в плане содержания некоторых словесных знаков сферы «Православие» двух семантических пластов (уровней): «светского» и «религиозного», каждый из которых реализуется в соответствующем дискурсе и характеризуется своей понятийной отнесенностью, а в некоторых случаях и эмотивными характеристиками (О возможности сосуществования в семантике слова «светского» и «религиозного» значений см.: [2, 17-19; 3, 161-163]). Наличие у словесного знака светской и религиозной семантики определялось по толковым и специальным словарям. Ср., например, применительно к слову гордость в современном русском языке: Гордость – 1. чувство собственного достоинства, самоуважения. 2. Чувство удовлетворения от чего-н. 3. кого или чья. О том, кем (чем) гордятся. 4. Высокомерие, чрезмерно высокое мнение о себе, спесь (разг.) [4, 138]. Гордость – первый и главный из семи смертных грехов: высокомерие, отсутствие смирения [5, 113].

Исследование проводилось среди студентов 1 курса Воронежского государственного педагогического университета. В ходе эксперимента

испытуемым предлагалось записать известные им значения предложенных слов. Было опрошено 100 человек и обработано 3000 ответов.

Анализ полученных субъективных дефиниций, отражающих особенности восприятия слов сферы «Православие» современными носителями русского языка, позволил прежде всего выявить общую иерархию уровней знания респондентами предложенных словесных единиц:

1. Полное знание плана содержания словесного знака с учетом религиозного и светского значений (знание соответствующих архисем и дифференциальных сем). Подобный уровень знания был обнаружен лишь в 15 случаях (15 респондентов обнаружили полное знание семантики тех или иных словесных знаков) и составил 0,5% от всех ответов: вера (3 реакции), гордость(2), обитель (1), блаженный (2), искушение(1), исповедь(2), благодать(2), покаяние (1), святой (1).

2. Среднее знание, предполагающее определенное, но недостаточно полное представление о религиозном и/или светском значениях данной словесной единицы (с указанием архисем или существенных дифференциальных сем). Названный уровень знания был обнаружен в 50,4% ответов и касался, например, таких слов, как иконка, мощи, кулич, молитва, вера, гордость, любовь.

3. Низкое знание, предполагающее некоторые фрагментарные представления о религиозном и/или светском значениях слова. Подобный уровень знания составил 7,1% и чаще всего обнаруживался применительно к словам алтарь, лампада, смирение, блаженный.

4. Полное незнание плана содержания слова. Названный уровень восприятия отдельные респонденты обнаруживали по отношению к словам самых разных тематических групп: «храм, его части», «наименования лиц», «основные понятия православия и христианской морали». Количество ответов, соответствующих уровню полного незнания словесного знака, оказалось довольно существенным и составило 42%.

Исследование позволило выявить ряд слов православной тематики, которые неизвестны большинству респондентов ни в религиозном, ни в светском значениях: соборность (100%), хоругвь (95%), клирос (91%), благоверный (84%), целомудрие (84%), инок (78%), блаженный (61%). Подобные слова, как показал эксперимент, для многих современных молодых носителей русского языка представляют собой агнонимы [6]. Причем, как видно из приведенных примеров, в состав подобных агнонимов чаще всего попадают лексемы, обозначающие основные понятия православия и христианской морали.

Важно отметить, что в некоторых из полученных ответов содержались указания на понятия, не являющиеся частью православной культуры. Например, при определении значения слова молитва использовалось словосочетание вроде мантры. (Мантра – в древнеиндийской религиозной традиции – сочетание фундаментальных звуков Вселенной, магическая вербальная формула общения с богами [7, 583]); при объяснении слова исповедь использовалось словосочетание святой отец как обозначение священника (Отец – священнослужитель или монах; употр. с именем или в обращении [5, 264]. Обращение святой отец соответствует западной католической традиции и совершенно неуместно для православных [8]).

Проведенное исследование показало, что общее количество ответов, содержащих полное знание плана содержания (религиозного и светского значения) русских лексических единиц тематической сферы «Православие» невелико, при этом многие важные реалии православной веры для опрошенных носителей русского языка (молодых людей в возрасте 18-20 лет) остаются непонятными или малопонятными, несмотря на тот факт, что большинство респондентов (89%) отметили в соответствующем пункте анкеты православное вероисповедание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика : учебное издание / З.Д. Попова, И.А. Стернин; Воронеж. гос. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 314 с.

2. Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и ее судьба (по данным толковых словарей): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01: Екатеринбург, 2004. – 171 с.

3. Матей И.К. О современном православном дискурсе / И.К. Матей // Известия Научно-координационного центра по профилю «филология» (ВГПУ – ВОИПКиПРО). Выпуск VIII. – Воронеж : Издательский дом Алейниковых, 2010. – 383 с.

4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М. : ООО «ИТИ Технологии», 2008. – 944 с.

5. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры: более 2000 слов и словосочетаний / Г.Н. Скляревская. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 447 с.

6. Морковкин В.В. Русские агнонимы: (слова, которые мы не знаем) / В.В. Морковкин. – М. :

И.К. Матей

Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 1997. — 414 с.

7. Религия: Энциклопедия / Сост. и общ. ред. А.А. Грицанов, Г.В. Синоло. — Минск. : Книжный

Дом, 2007. — 960 с.

8. Благотворительный фонд святителя Николая. — 01.05.2010. — (www.sannicola.ru/orth/book/duhovenstvo/).

Матей И.К.

*Воронежский государственный педагогический университет. Аспирант кафедры русского языка.
e-mail: mik-2304@yandex.ru*

Matey I.K.

*Voronezh State Pedagogical University
A post graduate student, Department of Russian language.*